

УДК 811.162.1(075.4)

ББК 81.2Пол-9

Щ62

Щербацкий, Анжей.

Щ62 Польский язык! Большой понятный самоучитель / А. Щербацкий, М. Котовский. — Москва : Издательство АСТ, 2020. — 384 с. — (Современный самоучитель).

ISBN 978-5-17-121120-2

Данный самоучитель поможет читателям выучить польский язык на начальном уровне, постепенно осваивая самое необходимое. В этой книге вы найдете правила чтения и произношения, подробный разбор частей речи, времена глагола, большое количество примеров с широкоупотребительной лексикой.

Материал в пособии изложен максимально понятно и доступно, для успешного закрепления пройденной темы даны упражнения с ключами. Вы также можете воспользоваться полезными приложениями, польско-русским и русско-польским словарями в конце книги.

Эта книга поможет всем, кто хочет овладеть польским языком быстро, просто и эффективно.

УДК 811.162.1(075.4)

ББК 81.2Пол-9

ISBN 978-5-17-121120-2

© Щербацкий А., Котовский М.,
2020

© ООО «Издательство АСТ», 2020

ЛЕКСЈА 1

Алфавит

В основе польской письменности лежит латинский алфавит с добавлением букв с диакритическими знаками (для обозначения звуков, характерных для польского языка): *ą, ć, ę, ł,ń, ó, ś, ź, ż.*

		название буквы	произношение
A	a	a	[а]
	ą	ą	[о носовое]
B	b	be	[б]
C	c	ce	[ц]
Ć	ć	cie	[чь]
D	d	de	[д]
E	e	e	[э]
	ę	ę	[э носовое]
F	f	ef	[ф]
G	g	ge	[г]
H	h	ha	[х]
I	i	i	[и]
J	j	jot	[й]
K	k	ka	[к]
L	l	el	[ль]
Ł	ł	eł	[w]
M	m	em	[м]

		название буквы	произношение
N	n	en	[н]
	ń	eń	[нь]
O	o	o	[о]
Ó	ó	o kreskowane	[у]
P	p	pe	[п]
(Q)	(q)	ku	[ку]
R	r	er	[р]
S	s	es	[с]
Ś	ś	eś	[щ]
T	t	te	[т]
U	u	u	[у]
(V)	(v)	fał	[в]
W	w	wu	[в]
(X)	(x)	iks	[кс]
	y	y	[ы]
Z	z	zet	[з]
Ż	ż	ziet	[жь]
Ź	ź	żet	[ж]

Буквы Qq, Vv и Xx используются в иностранных словах.

Вот как читаются польские буквы (в том числе и с диакритическим знаками).

Надстрочная точка (kropka) в букве **ż** указывает на твёрдый шипящий звук.

Надстрочная чёрточка (kreska «чёрточка») в буквах **ć, ś, ź, ń** указывает на мягкость.

Буквой **ł** передаётся звук, похожий на английский **w**.

Мягкость согласных, стоящих перед гласной, обозначается сочетанием буквы **i** с буквами, обозначающими согласные (**k, g, h, p, b, f, w** и так далее).

Буквы **a, e, ń, u** в начале слова не употребляются.

Подстрочный знак огонэк (ogonek «хвостик») в буквах **a, e** используется для обозначения носовых гласных. Произношение букв **a** и **e** зависит от позиции буквы в слове и находящегося после неё согласного.

Буква **e** в конце слова произносится как [e]: **imię** («имя»).

Буква **e** перед буквами **c, d, t** и диграфами **dz, dź, cz** произносится как [эн].

Буква **e** перед буквой **ć** и диграфом **dź** произносится как [энь].

Буква **e** перед буквами **b, p** произносится как [эм].

Буква **e** перед буквами **l, ł** произносится как [э].

Буква **a** как перед буквами **c, d, t** и диграфами **dz, dź, cz** произносится как [он].

Буква **a** перед буквой **ć** и диграфом **dź** произносится как [онь].

Буква **a** перед буквами **b, p** произносится как [ом].

Буква **a** перед буквами **l, ł** произносится как [о].

Панграмма для тренировки произношения, содержащая все буквы польского алфавита:

Meżny bądź, chroń pułk twój i sześć flag. (*Будь храбрым, защищай полк свой и шесть флагов*).

Польский язык — будучи одним из славянских языков, — для русскоязычного студента не представляется сложным: очень многие слова и фразы понятны без перевода, строить предложения и понимать написанное особого труда обычно не вызывает. Тем не менее некоторые специфические особенности придают польскому языку особое очарование, и учить его — одно удовольствие!

УЧИМ НОВЫЕ СЛОВА

Дни недели — Dni tygodnia

poniedziałek	понедельник
wtorek	вторник
środa	среда
czwartek	четверг
piątek	пятница
sobota	суббота
niedziela	воскресенье
tydzień	неделя

w poniedziałek	в понедельник
we wtorek	во вторник

w środe	в среду
w czwartek	в четверг
w piątek	в пятницу
w sobotę	в субботу
w niedziele	в воскресенье
do środy	к среде
którejś niedzieli	в одно воскресенье / однажды в воскресенье

Посмотрите, как строятся польские предложения: большинство слов вам будет понятно и без перевода, однако обратите внимание на те слова, смысл которых сразу не представляется понятным:

Co za dzień mamy dzisiaj? — *Какой сегодня день?*

Jaki jest dzisiaj dzień? — *Какой сегодня день недели?*

Dziś jest środa. — *Сегодня среда.*

Jutro mamy czwartek. — *Завтра будет четверг.*

Wczoraj był piątek. — *Вчера была пятница.*

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1.1. Прочитайте слова с диакритическими значками:

gęsty, kąt, łyżwy, mąka, męka, mroźny, pięć, prędko, sień, sól, środa, wąski, ząb, zęby, zginąć, żona, zrębów

Упражнение 1.2. Прочитайте слова и переведите:
 czwartek, niedziela, piątek, poniedziałek, sobota,
 środa, tydzień, wtorek

Упражнение 1.3. Переведите слова на польский язык:

воскресенье, вторник, неделя, понедельник,
 пятница, среда, суббота, четверг

Упражнение 1.4. Заполните пропуски:

1. ____ jestem zajęty. — В понедельник я занят.
2. _____ jestem zajęty. — Во вторник я занят.
3. _____ jestem zajęty. — В среду я занят.
4. _____ jestem zajęty. — В четверг я занят.
5. _____ jestem zajęty. — В пятницу я занят.
6. _____ jestem zajęty. — В субботу я занят.
7. _____ jestem zajęty. — В воскресенье я занят.

Упражнение 1.5. Найдите в таблице новые слова (слова спрятаны по вертикали и горизонтали):

w	ż	ę	ą	ć	ł	ń	b	ą	ę
e	a	f	p	r	d	ż	ć	c	c
ą	s	w	t	o	r	e	k	z	ś
t	p	ę	y	t	f	ę	ó	w	r
n	i	e	d	z	i	e	l	a	o
ż	ą	h	z	ć	h	c	ł	r	d
ń	t	ł	i	s	o	b	o	t	a
u	e	j	e	ń	k	ż	v	e	b
ć	k	ą	ń	y	ł	ł	ż	k	n
n	ó	l	u	ę	ł	ą	ń	m	ć

Упражнение 1.6. Переведите словосочетания:

1. nie później, niż w czwartek
2. od piątku do niedzieli
3. od soboty
4. od wtorku do piątku
5. w przyszła środa
6. w środy
7. w ten poniedziałek
8. w tym tygodniu
9. w ubiegły wtorek
10. we wtorki

ЛЕКСЈА 2

Произношение букв и буквосочетаний

Ударение в подавляющем большинстве польских слов падает на предпоследний слог.

Звонкие согласные, стоящие в конце слова, а также перед глухими, оглушаются (как и в русском языке): **samochód** [самохóт] («автомобиль»)

ДИГРАФЫ		
буква	звук	примеры
ch	[х]	chleb («хлеб»)
cz	[ч]	czas («время»)
sz	[ш]	szkoła («школа»)
rz	[ж]	rzecz («вещь»)
rz после p, t, k	[ш]	przerwa («перерыв»)
dż	[дж]	dżem («джем»)
dź	[джь]	dźwig («лифт»)
dz	[дз]	dzień («день»)

Читать по-польски не составляет особого труда; нужно лишь чётко произносить все написанные буквы. Понимать прочитанное тоже обычно затруднений не вызывает: многие слова похожи на соответствующие русские термины,

хотя могут звучать для русскоязычного студента несколько странно. Тем не менее, усвоив азы польского языка, можно достаточно легко ориентироваться в культурном наследии такой интересной страны, как Польша!

***Скороговорки
для тренировки произношения:***

W czasie suszy szosa sucha. — Во время суши шоссе сухое.

Stół z powyłamowanymi nogami. — Стол с переломанными ногами.

Leży Jerzy koło wieży i nie wierzy, że na wieży leży gniazdo nietoperzy. — Ежи лежит на башне и не верит, что на башне лежит гнездо летучих мышей.

W Szczepieszynie chrząszcz brzmi w trzcinie. — В Щебжешине жук жужжит в тростнике.

Król Karol kupił królowej Karolinie korale koloru koralowego. — Король Кароль купил королеве Каролине бусы кораллового цвета.

Czy rak trzyma w szczupcach strzęp szczawiu czy trzy części trzciny? — Рак держит в своих клешнях кусок щавеля или три кусочка тростника?

УЧИМ НОВЫЕ СЛОВА

Месяцы — *Miesiące*

styczeń	январь (от <i>siec</i> («сечь, рубить»))
luty	февраль (от <i>luty</i> («лютый»))
marzec	март (от бога войны Марса)
kwiecień	апрель (от <i>kwiat</i> («цветок»))
maj	май (от богини-покровительницы плодородной земли Майи)
czerwiec	июнь (от <i>czerw</i> «личинка»)
lipiec	июль (от <i>lipa</i> («липа»))
sierpień	август (от <i>sierp</i> («серп»))
wrzesień	сентябрь (от <i>wrzos</i> («вереск»))
październik	октябрь (от <i>paździerze</i> («костра, жёсткая часть прядильных растений»))
listopad	ноябрь (от <i>liście</i> («листья») + <i>padać</i> («падать»))
grudzień	декабрь (от <i>gruda</i> («замёрзший ком земли»))

W którym miesiącu? — В каком месяце?

w styczniu	в январе
w lutym	в феврале
w marcu	в марте
w kwietniu	в апреле
w maju	в мае
w czerwcu	в июне
w lipcu	в июле
w sierpniu	в августе
we wrześniu	в сентябре
w październiku	в октябре
w listopadzie	в ноябре
w grudniu	в декабре

od stycznia	с января
od lutego	с февраля
od marca	с марта
od kwietnia	с апреля
od maja	с мая
od czerwca	с июня
od lipca	с июля
od sierpnia	с августа
od września	с сентября
od października	с октября
od listopada	с ноября
od grudnia	с декабря

Którego dziś mamy? — *Какое сегодня число?*

Dziś jest... — *Сегодня...*

15 lutego — *15-е февраля*

2 kwietnia — *2-е апреля*

7 marca — *7-е марта*